

Porównanie tłumaczeń Estery 5:9

Przekład	Rodzaj	Nazwa	Treść
PBD	Przekład dosłowny	EIB Przekład dosłowny	I wyszedł Haman w tym dniu wesoły i dobrej myśli. Gdy jednak Haman zobaczył w Bramie Królewskiej Mordochaja, że nie podniósł się i nie przestraszył się go, wezbrał w nim gniew na Mordochaja,
SNP'18	Przekład literacki	EIB Przekład literacki	Tego dnia Haman wyszedł z pałacu wesoły i dobrej myśli. Ale w Bramie Królewskiej natknął się na Mordochaja. Ten nie podniósł się na jego widok ani się go nie przestraszył. W Hamanie wezbrał gniew.
UBG'18	Przekład literacki	Uwspółcześniona Biblia Gdańska	I wyszedł Haman tego dnia wesoły i dobrej myśli. Ale gdy Haman zobaczył Mardocheusza w bramie królewskiej, że on ani nie powstał, ani się nie poruszył przed nim, napełnił się gniewem na Mardocheusza.
BG	Przekład literacki	Biblia Gdańska	A tak wyszedł Haman dnia onego wesoły, i z dobrą myślą; ale gdy ujrzął Haman Mardocheusza w bramie królewskiej, że ani powstał, ani się ruszył przed nim , napełniony był Haman przeciwko Mardocheuszowi popędlivością.
BJW	Przekład literacki	Biblia Jakuba Wujka	A tak wyszedł Aman onego dnia wesoły i ochotny. A gdy ujrzzał Mardocheusza siedzącego przede drzwiami pałacu, iż nie tylko nie wstał ku niemu, ale ani się ruszył z miejsca siedzenia swego, rozjadł się okrutnie.
BT'99	Przekład literacki	Biblia Tysiąclecia	I wyszedł Haman w dniu tym wesoły i dobrej myśli. Ale gdy Haman ujrzął Mardocheusza w Bramie Królewskiej, a on ani nie wstał, ani się nie poruszył przed nim, ogarnął Hamana gniew na Mardocheusza.
BW	Przekład literacki	Biblia Warszawska	W dniu tym wyszedł Haman wesół i dobrej myśli. Gdy jednak Haman zobaczył w Bramie Królewskiej Mordochaja, że nie podniósł się i nie okazał przed nim żadnej obawy, wpadł we wściekłość na Mordochaja,
EKU'18	Przekład literacki	Biblia Ekumeniczna	Tego dnia Haman wyszedł wesoły i dobrej myśli. Kiedy jednak zobaczył Mordochaja w bramie królewskiej, a ten nie wstał i przed nim nie drżał, wtedy Haman rozgniewał się na Mordochaja.
PAU	Przekład literacki	Biblia Paulistów	Haman wyszedł od króla bardzo ucieszony, ale kiedy na dziedzińcu zobaczył Żyda Mardocheusza, wpadł w gniew.
POZ'75	Przekład literacki	Biblia Poznańska	Haman wyszedł dnia tego w wesołym i pogodnym usposobieniu. Gdy jednak spostrzegł u bramy Królewskiej Mardocheusza, który ani nie powstał, ani się nie poruszył ze swego miejsca, rozgniewał się bardzo na niego.
TUB	Przekład literacki	Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка	і показав їм своє багатство і славу, яку цар на нього поклав, і як він зробив його першим і дав провадити царством.
NBG'12	Przekład	Nowa Biblia Gdańska	Więc Haman odszedł tego dnia wesół i dobrej myśli.

	dynamiczny		Jednak gdy zauważył na królewskim dziedzińcu Mardechaja, który ani nie powstał, ani też przed nim nie drgnął Haman uniósł się płonącym gniewem na Mardechaja.
PNS1997	Przekład dynamiczny	Przekład Nowego Świata	Toteż owego dnia Haman wyszedł radosny i wesoły w sercu; lecz gdy tylko Haman ujrzał w bramie królewskiej Mardocheusza, a ten nie powstał ani nie zadrżał z jego powodu, w Hamanie natychmiast wezbrała złość przeciw Mardocheuszowi.